JEAN CALVIN, *Leçons ou commentaires et expositions sur les révélations du prophète Jérémie* (1565)

Michele Mastroianni

Edizione digitale

URL: <http://journals.openedition.org/studifrancesi/16284>

DOI: 10.4000/studifrancesi.16284

ISSN: 2421-5856

Editore

Rosenberg & Sellier

Edizione cartacea

Data di pubblicazione: 1 juillet 2019

Paginazione: 146-147

ISSN: 0039-2944

Notizia bibliografica digitale

Michele Mastroianni, «JEAN CALVIN, *Leçons ou commentaires et expositions sur les révélations du prophète Jérémie* (1565)», *Studi Francesi* [Online], 187 (LXIII | I) | 2019, online dal 01 juin 2019, consultato il 25 janvier 2021. URL: <http://journals.openedition.org/studifrancesi/16284> ; DOI: <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.16284>

Questo documento è stato generato automaticamente il 25 janvier 2021.

Studi Francesi è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale.

JEAN CALVIN, *Leçons ou commentaires et expositions sur les révélations du prophète Jérémie* (1565)

Michele Mastroianni

NOTIZIA

JEAN CALVIN, *Leçons ou commentaires et expositions sur les révélations du prophète Jérémie* (1565), traduite par Ch. De Jonviller, éditées et introduites par M. Engammare, Genève, Droz, 2016, t. I 1122 pp.; t. II 2066 pp.

- 1 Sempre di Calvino recensiamo l'edizione delle *Leçons ou commentaires et expositions sur les révélations du prophète Jérémie*, frutto di un lavoro accurato di M. Engammare, il quale nella sua introduzione precisa quanto segue: «nous ne pouvions, Nicole Gueunier et moi-même, donner une traduction française des 1855 pages de l'édition latine des *Prælectiones*, raison pour laquelle j'ai décidé d'ajouter la traduction des Leçons qui parut non à Genève, mais à Lyon en 1565, chez Claude Sennenton: *Leçons ou commentaires et expositions de Jean Calvin, tant sur les Revelations que sur les Lamentations du prophete Jeremie. Le tout fidelement recueilli, premierement en Latin par Jean Budé et Charles de Jonvillier, et depuis translaté nouvellement en François*. Si le nom des collecteurs de notes est conservé sur la page du titre, aucun nom d'un traducteur n'est mentionné» (p. VIII). In effetti, il problema sull'identità del traduttore è in questo caso al centro delle indagini di Engammare che si pone un primissimo quesito proprio su tale identità: «Charles de Jonviller – sottolinea l'editore – est il l'auteur de la traduction des leçons de Calvin sur Jérémie? S'il était le traducteur, on pourrait imaginer que la première édition de la traduction eût paru à Genève. L'édition de 1565 ne nous fournit aucun indice, n'offrant comme pièce liminaire que la traduction de l'épître dédicatoire de Jean Calvin à l'Électeur palatin Frédéric III datée du 23 juillet 1563» (p. IX). È noto che Calvino terminò i suoi sermoni sul profeta Isaia nell'agosto del 1559 e che subito dopo, a

settembre dello stesso anno, cominciò a predicare su Genesi e che proprio durante questa stessa predicazione si dedicò a lezioni di teologia su questo profeta (cf. scheda precedente). Tuttavia, tornando sulla questione della paternità della traduzione di questi scritti, Engammare giunge alla conclusione secondo cui non solo Charles de Jonvillier tradusse da solo le lezioni di Calvino sul libro di Geremia e sulle Lamentazioni ma anche che Calvino terminò il suo lavoro nell'aprile del 1564, consegnandolo all'editore calvinista lionese Claude Sennenton, probabilmente attraverso François Perrin. Il libro uscì verso l'inizio del gennaio 1565. Charles de Jonvillier, afferma ancora l'editore, mostra a chiare lettere di essere stato traduttore fedele anche se si rilevano nella versione francese taluni «développements explicatifs», alcuni di questi di natura semplificativa altri di tipo minimamente amplificativo (come per esempio sintagmi latini raddoppiati da due francesi). In ogni caso, conclude Engammare, «la traduction est fidèle, mais le traducteur ne colle pas au texte latin *verbum pro verbo*, ce qui se comprend, puisque Charles de Jonvillier fut tout à la fois le compilateur du texte latin et le traducteur, ce qui lui permit quasi des libertés d'auteur [...]» (p. XII).

- 2 Anche in questo caso la bella edizione a cura di Engammare fornisce uno strumento di studio utilissimo e prezioso per la storia della spiritualità e delle idee fra Riforma e Controriforma.